

教育部统编《语文》  
推荐阅读丛书

# 爱丽丝梦游仙境

[英] 刘易斯·卡洛尔 / 著 张晓路 / 译



经典名著  
口碑版本

人民文学出版社



教育部统编《语文》推荐阅读丛书

# 爱丽丝梦游仙境

[英] 刘易斯·卡洛尔 / 著 张晓路 / 译



人民文学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝梦游仙境/(英)刘易斯·卡洛尔著;张晓路译.—北京:人民文学出版社,2018

(教育部统编《语文》推荐阅读丛书)

ISBN 978-7-02-013744-2

I. ①爱… II. ①刘…②张… III. ①童话—英国—近代  
IV. ①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 015676 号

策划编辑 王瑞琴  
责任编辑 张海香  
装帧设计 李思安 崔欣晔  
责任印制 王重艺

出版发行 人民文学出版社  
社 址 北京市朝阳区大街 166 号  
邮政编码 100705  
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京华宇信诺印刷有限公司  
经 销 全国新华书店等

字 数 81 千字  
开 本 650 毫米×920 毫米 1/16  
印 张 10.5 插页 1  
印 数 1—20000  
版 次 2018 年 5 月北京第 1 版  
印 次 2018 年 5 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013744-2  
定 价 26.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

## 导 读

《爱丽丝梦游仙境》的作者刘易斯·卡洛尔 1832 年出生在英国柴郡一个乡间牧师的家庭，他多才多艺，兴趣广泛，在小说、诗歌、逻辑学等方面都有很深的造诣。他曾发表过两部诗集和多种数学著作、逻辑学著作，但影响最为深远的是两部童话小说《爱丽丝梦游仙境》与《爱丽丝镜中游》。

在英国众多的儿童文学作品中，《爱丽丝梦游仙境》是最受孩子们甚至成人们欢迎的读物。一些评论家认为，这部作品的文学价值达到了除莎士比亚的作品和《圣经》之外无可比拟的程度。那么，这部备受青睐的童话小说怎样诞生？又缘何受到读者如此的喜爱呢？

《爱丽丝梦游仙境》的作者卡洛尔并不是一位大文学家，而是一个生性腼腆，患有口吃病，不善与人交往的数学家。他因为口吃严重，总是远离成人社会，但却很喜欢与孩子们接近，常为他们讲故事。神奇的是，每当他给孩子们讲起故事时，说话就不结结巴巴了。在一个金色的下午，卡洛尔带爱丽丝三姐妹泛舟于泰晤士河上，在河岸小憩喝茶时，他给孩子们即兴讲了一个神奇的故事，那就是以姐妹中最伶俐可爱的小爱丽丝为原型的《爱丽丝梦游仙境》，开篇的那首诗“在那金色的下午时光/我们划船悠闲荡漾……”描述的就是那天的情景。不久之后他就写出了这个故事。

大凡儿童文学，一般都少不了道德说教和训诫意味，但刘易斯·卡洛尔的童话小说却不落俗套，独辟蹊径，读后给人以全新的感觉。当我们随着小主人公爱丽丝落入兔子洞，掉进眼泪池的时候，我们看到了一个神奇的天地。那里的一切平常但却充满怪诞；熟悉却令人不可思议；情节没有大起大落，但却扑朔迷离，变幻莫测，一些荒诞不经的想象、违背常情的思维和强词夺理的辩白不时令人哑然失笑。

作者笔下的世界是一片纯真的儿童世界，没有成人世界中复杂的争斗和烦恼。爱丽丝是个孩子，对生活没有经验，甚

至没有什么主意,但她始终保持着乐观向上的情绪,对任何事物不乏智慧和人情味,一些人物身上发生的可笑的事情很快就被爱丽丝健康的幽默识破,那些病态的自我意识的“尊严”(比如《爱丽丝梦游仙境》中装腔作势的红心王后和说话必寻“哲理”的公爵夫人),她们身上所表现的东西在爱丽丝的自然、真诚、善良面前变得黯然失色。

本书的语言诙谐幽默,情趣盎然,那些形象的、新鲜的、嘲讽的、琢磨不透的说话方式,时不时出现的文字游戏、合成字或穿插在故事情节中的打油诗、双关语,甚至无从查起的词句,常使读者摸不着边际,但却赋予作品一种特别的美感。

卡洛尔作品中这些闪着智慧光芒的艺术特色,是他丰富的学识与大胆幻想的结晶,也是他的童话之所以受到世人欢迎的主要原因。卡洛尔的童话以空前的想象力和谐趣故事,为从训诫性儿童文学转向娱乐性儿童文学开了个好头,成为世界儿童文学的里程碑。如果深入读下去或者研究其中的情节,更会发现从表面上看来荒唐的这些故事和对话,实际上充满着严密的逻辑性和深刻的内涵。

由于本书有那么多荒诞诗和文字游戏,非英语国家要想介绍本书就存在着翻译上的难度,但即便如此,到二十一世纪

的今天,《爱丽丝梦游仙境》已被译成六十多种文字,其中包括拉丁文和盲文。故事还被改编成电影、话剧、电视剧、轻歌剧、芭蕾舞等,爱丽丝的形象和她的奇怪游历曾多次被搬上银幕和舞台。

第一个将刘易斯·卡洛尔的作品介绍到中国来的是我国老一代著名语言学家赵元任先生(1892—1982)。1921年他受商务印书馆之约,将《爱丽丝梦游仙境》翻译成中文。商务印书馆把它列入“儿童文学丛书”出版,受到中国小读者的广泛欢迎。赵先生在该书的扉页上抄录了孟子的一句名言:“大人者,不失其赤子之心。”借以表达他对孩子们的爱心。到1949年,这部风靡一时的童话已重版十七次。

本次入选“教育部统编《语文》推荐阅读丛书”,对译文又进行了修订。翻译这本书,译者花费了很多时间和精力,有时为翻译一句双关语或一首诙谐的诗歌,需要反复揣摩多日才敢下笔,或查遍参考资料才行定夺。为了帮助小读者理解一些难懂的情节,在翻译和编辑过程中,我们还加了一些注释。

有一点应该向读者说明的,卡洛尔的这部童话小说中,有许多角色是动物,书中均用了拟人化的描写,但行文中的人称代词,作者却用得比较混乱,忽而 he(他)、she(她),忽而 it

(它)。为了保持原书风貌,本书译文的人称代词与原文一致。

本书所采用的插图是著名的约翰·坦尼尔爵士(1820—1914)的杰作。这些精美的插图也随着卡洛尔的童话故事传遍了全球。

王 瑞 琴



## 目 次

|                             |     |
|-----------------------------|-----|
| 导 读 .....                   | 1   |
| 序 诗 .....                   | 1   |
| 第 1 章 掉进兔子洞 .....           | 4   |
| 第 2 章 眼泪池塘 .....            | 14  |
| 第 3 章 一场政党竞选式赛跑和一个长故事 ..... | 25  |
| 第 4 章 兔子派来了小比尔 .....        | 35  |
| 第 5 章 毛毛虫的指点 .....          | 47  |
| 第 6 章 小猪和胡椒 .....           | 60  |
| 第 7 章 疯狂的茶会 .....           | 75  |
| 第 8 章 王后的槌球场 .....          | 88  |
| 第 9 章 假海龟的故事 .....          | 102 |
| 第 10 章 龙虾四对舞 .....          | 115 |
| 第 11 章 谁偷走了果馅饼 .....        | 127 |
| 第 12 章 爱丽丝的证词 .....         | 138 |
| 知识链接 .....                  | 151 |

## 序 诗

在那金色的下午时光，

我们划船悠闲荡漾；

小手臂以不高明的技术，

使劲儿地划着双桨，

可几只小手乱指方向，

我们只有到处游荡。

啊，三个小捣蛋！这样的时刻，

天气迷梦般缥缈，

微弱的喘息无力撩动那最轻柔的羽毛，

你们却把一个故事要！

然而一个单薄的声音，

怎敌得过三张嘴巴一起吵？

蛮横的老大匆匆地发出

她的指令“开始讲吧”——

老二的语调温柔了许多，希望

“整个故事是编造！”——

而那个老三更是随便插嘴，

连一分钟都不到。

没过多久，突然一片寂静，

想象中孩子们随着

梦中的女孩穿越

充满野趣和新鲜的奇境，

与小鸟或野兽亲切交谈——

似乎相信一切真的发生。

终于故事汲干了

幻想的源泉，

疲惫的讲述人想把故事暂告一段，

“后来的事下一次——”

“现在就是下一次！”

快乐的嗓门齐声喊。

就这样形成了奇境的故事，

就这样慢慢地，一段又一段，

奇妙的情节丝丝入扣——

现在故事已经讲完，

大伙儿快乐地划回家，

落日的余晖把我们陪伴。

爱丽丝！把这孩子气的故事，

放上你温柔的手掌，

编系上那神秘的记忆缎带

作为你童年的梦想珍藏，

就像游子采撷的枯萎花环，

来自遥远的异国他乡。

## 第1章 掉进兔子洞

爱丽丝坐在岸边姐姐的身旁无所事事，开始觉得腻烦了。她偷偷瞟了一两眼姐姐看的书，上面没有插图也没有对话，“既没插图又没对话的书有什么用啊？”爱丽丝寻思着。

于是她暗自思量（尽她所能，因为炎热的天气使她觉得昏昏欲睡，头脑发木），是否值得花点儿力气站起来采些雏菊做个花环，突然一只粉红眼睛的白兔蹿到她身旁。

事情没什么特别的；爱丽丝也没觉得有什么了不起的，她听见那小兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天哪！我要迟到啦！”（事后她回想起来，她本该觉得奇怪的，可当时一切都好像是很自然的事）；但是，那只兔子当真从背心口袋里掏

出一只表,还看了看,然后又匆匆跑了。爱丽丝一下子站了起来,脑子里闪过一个念头,因为以前她从未看见过兔子有背心口袋,而且还能从里边掏出一块表。在好奇心驱使下,她跟在兔子后面越过了一片田野,幸好正巧看见它蹿进了灌木丛下的一个大兔子洞。

爱丽丝随即就跟着它进去了,想都没想她怎么再出来。

兔子洞笔直向前,有点儿像个地道,接着突然陷了下去,



突然得容不得爱丽丝收住脚步，她就发现自己已经掉进了一口很深的井里。

要么是井太深了，要么是她下落得太慢，因为她一边往下掉着一边还有足够的时间环顾四周，考虑着接下去还会发生什么事儿。开始，她使劲儿往下看，想弄清会掉到什么地方。可是太黑了，什么也看不见。然后她望了望井壁，注意到四周满是碗橱和书架：到处可见挂在木栓上的地图和画片儿。她顺手从架子上拿了一个罐子，上面标着橘子酱。令她大失所望的是，里面是空的。她不想扔掉罐子，因为怕砸死什么人，于是设法把它放进了路过的一个碗柜里。

“好啊！”爱丽丝暗自寻思着，“像这样落过一回之后，翻着跟头下楼梯算得了什么！家里人该觉得我多勇敢哪！干吗，我才什么都不说呢，即使是我从房顶上掉下来！”（这倒很有可能）

掉呀，掉呀，掉呀，往下掉个没完啦！“不知这会儿我掉了有几英里了？”她大声说，“我一定离地心不远了。我算算，我想该有四千英里了——”（因为，要知道，爱丽丝在学校课堂上学过几种这类东西，尽管这不是她显示才学的好时机，因为没有听众，但毕竟说一遍也是个很好的练习。）“——没错，大

概就这个距离——但是，不知我到了什么经纬度？”（爱丽丝既不懂什么是纬度，也不懂什么是经度，但认为这是此刻可说的合适的大字眼儿。）

她立刻又说：“不知道我会不会穿地球而过！要是一出来就到了那些头朝下走路的人们当中，可真太有意思了！我想，是讨厌鬼们——”（她真高兴这会儿没人听见，因为这词儿可太不像话了。）“——但是，要知道我可得问问他们国家的名字。劳驾，夫人，这儿是新西兰，还是澳大利亚<sup>①</sup>？”（她一边说一边试着行屈膝礼——想想看你从空中落下时行屈膝礼，你认为自己能办到吗？）“要这么问，她会认为我是个多无知的小姑娘呀！不，绝不能这么问，或许我会看见什么地方标着呢。”

掉呀，掉呀，掉呀。没别的事可做，所以不久爱丽丝又说话了。“我琢磨，今儿晚上黛娜会很想我的！”（黛娜是只猫）“但愿他们记得午茶时她那碟牛奶。黛娜，亲爱的！我希望你在这儿和我一块儿往下掉！我想空中恐怕没有老鼠，但你可以抓蝙蝠，你知道那很像老鼠。不过，我不知道猫吃不吃蝙蝠？”

到这会儿，爱丽丝很困了，可还是迷迷糊糊地自语着：“猫

---

① 新西兰和澳大利亚的位置在地球上正与英国相对，所以爱丽丝认为她穿地球而过就会掉到这两个国家中的一个。

吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又是“蝙蝠吃猫吗？”因为，你看，既然两个问题她都答不出，她怎么问也就无所谓了。她觉得自己在打盹儿，而且开始梦见自己正和黛娜手拉手地散步，很认真地对她说：“现在，黛娜，告诉我实话，你吃过蝙蝠吗？”

突然，砰！砰！她掉到了一堆树枝和枯叶上，总算是到头了。

爱丽丝一点儿也没伤着，于是她立刻跳起来站住。她朝上望望，头顶上一片漆黑；在她面前是另一条长长的通道，而且还能看得见那只白兔，正匆匆往里走。一刻也不能耽误，爱丽丝一阵风似的追过去，正好赶上听见它在拐弯时说：“哦，我的耳朵和胡子，现在可太晚了！”拐弯时她还紧跟其后，可一拐过去，兔子却不见了。她发现自己置身在一个长长的、矮矮的大厅里，屋顶上悬挂着的一排灯为大厅照明。

大厅四周全都是门，但都锁着。爱丽丝顺着一边转到另一边，每扇门都试了试，这时她沮丧地走回屋子当中，琢磨着怎么能再出去。

突然，她发现一张三条腿的小桌，桌子是坚固的玻璃做的；上面只有一把小小的金钥匙。爱丽丝首先想到这一定是开大厅里某扇门的。可是，哎呀！那些锁都太大，钥匙太小，无论如